

EAE COR 3

SESSION 2020

**AGREGATION
CONCOURS EXTERNE**

Section : LANGUES DE FRANCE

Option CORSE

TRADUCTION - THÈME ET VERSION

Durée : 6 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

THEME

La pluie recouvrait sur les lèvres de Noël d'autres paroles que je ne comprenais pas. Je percevais juste un bougonnement de répulsion maussade. La peau de ses bajoues était tirillée de frissons nerveux, de moins en moins espacés, comme la nuit d'hiver, à Saint-Arnaud, où il trônait, un verre à la main, au milieu des Tamaris. Sa vareuse portait encore l'odeur de résine et de caoutchouc flambés des défilés des Portes de Fer d'où sa compagnie revenait de plusieurs semaines d'opérations. Il étendit le bras en leur commandant de se taire pour écouter, traversant le silence de la neige sur les champs d'orangers, l'écho sourd des tambourins et des mélopées qui montaient des alentours du village nègre. Il reculait vers la scène des Tamaris et, campé devant le rideau couleur d'azur salé, leur proposait d'aller « donner une leçon » à ceux qui osaient braver le calme du couvre-feu : les jardiniers de la villa de l'administrateur et les employés de l'aéroport qui – paraît-il – se réunissaient chaque nuit pour comploter dans une maisonnée de l'ancienne cité lacustre. Mais ils avaient eu beau s'élaner aussitôt sur le chemin des marais, la neige et l'ivresse les avaient arrêtés à la hauteur de l'aqueduc d'Auguste Valère où ils avaient fini par se replier sous la dernière arche – déjà vaincue, cette traîne de légion qui n'arrivait même pas à rejoindre la source des chansons d'hiver.

« Vous en êtes réduits à ça ?... », lui dis-je. Parce qu'il sentait que je n'accordais plus guère de crédit à ses menaces, il s'apprêtait à me repousser mais, déséquilibré par le sursaut de sa main levée, il dérapait sur une plaque de verglas avant de se retenir à l'épaule de François Rocca-Serra qui, dans un geste de connivence embarrassée, me faisait comprendre qu'il valait mieux que je m'éloigne. Je m'en allai vers la rue Thérèse et ne me retournai qu'en arrivant près de la palissade qui restait du chantier des Ephèbes. Comme pour effacer sa déconvenue, Noël se tenait là-bas, devant la porte tambour du Royal-Opéra, offrant, dans l'ébauche d'une révérence, son bras à la jeune femme qui émergeait du tourbillon des lumières.

Il écartait d'elle les rafales de neige fondue puis l'aidait à ouvrir son parapluie. Comme si une très ancienne délicatesse – qui était, peut-être, le gisement perdu de son caractère – remontait du fond de son corps et venait troubler ses gestes, leur donnait une douceur tremblée, il la guidait – tel un serviteur ébloui – à travers les flaques. Il retrouvait, dans la prévenance de ses pas, un peu de son élégance de page qui, par la bonté joviale de ses traits et ses lèvres rosies de sensualité tendre, bouleversait, au moment où il apparaissait dans la salle du mess des officiers à Sétif, les femmes des colons invités : il les faisait danser avec une gaucherie rieuse qui achevait de les conquérir avant de les entraîner vers les allées de jasmins où, avec une effronterie presque naïve, il saisissait, dans la nuit des eucalyptus, leurs bouches brûlant d'admiration et de désir.

Peut-être voulait-il, ce soir, prouver à ses compagnons qui le suivaient – tels des cadets balourds et émerveillés – qu'il était encore capable de séduire et de les entraîner dans la ronde de ses conquêtes. Mais l'inconnue courait maintenant à la rencontre d'un homme sanglé dans un imperméable noir. Noël s'arrêtait net, oscillant sur lui-même au bord du trottoir et ne sachant quelle parade donner à son honneur blessé. La pitié l'emportait en moi sur le ressentiment – à le voir s'enfoncer, irrésolu et défait, dans la nuit de Paris.

Jean-Noël PANCAZI, *Les quartiers d'hiver*, Paris, Gallimard, 1990, p. 82-84.

VERSION

Ghjuvacchinu si piantò davanti à l'ultimu palu, anchisfurcatu, u inguantò pè u mezu à duie mani, li dete unepoche di trinnicate, li s'arrimbò, u pigliò più in bassu è in un colpu solu tiralu à cullà. Messu in pianu fù sfasgiulatu è scurdatu in quattu è trè sette. Fracicu ùn li n'era pigliatu chì ghjera polla di castagnu bastardu tagliatu à luna. Era bellu per un' altra raccolta. Fù mandatu in u ripale nantu à a catamansa à baldacchinu à ghjace pè unipochi di mesi cù i so cumpagni. Tutti paloni longhi più di trè metri.

« À tè tocca » disse Ghjuvacchinu à u sacchettu pienu di fasgioli pigliendulu pè un capacciolu è lampendusilu à collu. Lestu lestu falò à viutallu nantu à u sulaghjolu di a casetta in fondu à l'ortu.

Fasgianu, u sumere, aspettava u so manghjà. Ebbe un bellu fasciu di corde, una sciappata nantu à a groppa è una stinzata di corda prima d'esse chjosu à u bughju in a casetta.

L'ortu di i Cappunacci, tramezu à A Venzulasca è à Loretu, ghjustu induve u poghju pigliava a falata ver di e basse di u pedimonte, era un locu assulanatu. U facia chì eranu una decina d'anni da quand'ellu si era sfattu di a so banda di e capre. I patroni u l'avianu lasciatu à fà senza paga. Patti è cundizione ch'ellu fussi tenuto pulitu. Si n'eranu falati à stà in Bastia è ùn vulianu chì i so lochi fussinu à l'abbaccheghju.

Ghjuvacchinu avia mandatu qualcosa tutti l'anni. Quandu quelli trè o quattu chilò di fasgioli secchi, quandu quellu sacchettu di pomi nuvelli, quandu quella cascetta di fraule. Ùn ci tirava tanti affari ma omancu robba in casa ùn ne mancava. Andessi di male una raccolta ? « I fusi ci vole à lascialli à i fusai » dicia Ghjuvacchinu chì ùn inculpava nè a Cristi nè à saette. Ùn era mai vulsutu esse urtulanu è s'ellu accettava rimarche è cunsigli da i vicini, pè ùn dispiace, facia sempre à so testa. S'era troppu pentutu d'essesi lasciatu fà da a moglia è da i figlioli l'annu ch'ellu si vindì e capre pè avè voglia di fidassi à i detti di questu o di quist'altru. Siccome chì infrussu à l'agli è à i pomi di Santarelli ùn li ne pigliava, o macone à i fasgioli di Franciscone, o muschinu à e vaghjine di Saveriu u Magu ! Tutti maestri in l'arte di fà vene a robba à rombu di trattamenti è di sacchittate di suvu chimicu. Ellu quist'annu ùn si era ghjuvatu chè di suvu di stalla, sogu avia avutu à lagnassi ? Fasgianu si n'era cullatu in paese bellu spessu carcu di pustimi. A robba quand'ella hà da vene vene, moltu più s'omu li mette suvu à vuluntà è s'omu ùn la face mancà d'acqua ! Cusì dicia Ghjuvacchinu.

L'acqua in l'ortu di i Cappunacci po' ci era. Falava quasi sempre a piova longu à sepe. Bastava à sciaccà una zappunata à u turcitoghju di u stangaghju per avvenne un borru senza temene letiche chì l'urtulani si facianu scarsi. Simmai, pè sapè s' l'acqua era chjappa ùn ci era chè da cullà à lampà un colpu d'ochju à l'acquistu nantu à u stradò. S'ella ci era una camisgia appiccata à un sepalu, ci vulia à aspettà u so giru. Sta sera u borru falava à perdesi pè u gaglinu. Ghjuvacchinu u sentia cantà pè e filicaghje da nantu à a punta di a ripa induv'ellu si era messu in culippuli. Avia tempu à cullassine.

Ghjuvanteramu ROCCHI

U Furestu, Rigiru, 1975

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0443A	103	3059